Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПЕРЕКЛАДІ
Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

1. Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	***Перший (бакалаврський)***
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	обов'язкова
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	3 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС / 90 годин (19 аудиторних годин, 71 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік, ДКР
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Карачун Юлія Геннадіївна *karachun.iuliia@lll.kpi.ua*
Розміщення курсу	Google Classroom https://classroom.google.com/u/1/c/NzQ2NzY3MTExMjIy

2. Програма навчальної дисципліни

3. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет та результати навчання

Основною метою освітнього компонента «Інформаційні технології в перекладі» є формування у студентів здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів; здатності використовувати нові інформаційні технології у професійній діяльності, що відповідає сучасній концепції вищої освіти в умовах інформатизації суспільства, надати знання, вміння і навички в галузі комп'ютеризованого перекладу для забезпечення перекладацької діяльності майбутніх фахівців на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. Предмет дисципліни - алгоритми використання функціоналу різних перекладацьких платформ на прикладі CAT - інструментів, таких як Trados STUDIO, OMEGA T та Mate Cat для здійснення професійного перекладу різножанрового матеріалу.

Дисципліна спрямована на розвиток **компетентностей:**

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності:

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.
ФК 15. Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення освітнього компонента «Інформаційні технології у перекладі» студенти зможуть:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
ПРН 20. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
ПРН 21. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Під час навчання застосовуються методи: навчальна дискусія, частково пошуковий метод, мозковий штурм, дослідницький метод.

4. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є комп'ютерна грамотність (програми пакету Microsoft Office, Adobe Fine Reader. Adobe Acrobat Reader, онлайн служби Google), володіння англійською мовою на рівні B2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативного освітнього компоненту «Практичний курс перекладу».

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Заочна	3	90	19	71	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Інформаційні технології та переклад.
Тема 1.1. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності.
Тема 1.2. Інформаційні бази даних. Галузеві портали.
Тема 1.3. Корисні інструменти для перекладачів в мережі Інтернет.
Тема 1.4. Словники і мовні корпуси текстів.
Розділ 2. Принципи роботи з CAT інструментами (Trados Studio)
Тема 2.1. Огляд систем автоматизованого перекладу (OmegaT)
Тема 2.2. Огляд систем автоматизованого перекладу (MateCat)

Тема 2.3. Середовище SDL Trados Studio
Тема 2.4. Інтерфейс користувача SDL Trados Studio. Огляд режиму Редактора.
Розділ 3. Перекладацькі проекти та їх виконання за допомогою CAT інструментів
Тема 3.1. Етапи та особливості виконання перекладацьких проектів.
Залік

5. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1.SDL Trados Workbook (2023). RWS. 158 p. (студенти отримують після отримання доступу до проєкту Translatel).

Додаткова література:

1. Taylor & Fransis. (2022). Using CAT-tools in Freelance Translation : Insights from a case Study.
2. Вахоська О.В. (2023). Основи комп'ютерної лінгвістики. Навчально-методичний посібник. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2023. 112 с.
3. Прокопенко А.В., Гарцунова Л.І. (2020). Основи інформатики та прикладної лінгвістики зі змістовим модулем: копірайтинг: конспект лекцій Суми: Сумський державний університет, 2020. 108 с.

6. Навчальний контент

7. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	**Розділ 1. Інформаційні технології та переклад.** **Тема 1.1.** Інформаційні технології в перекладацькій діяльності.	2
2	**Тема 1.2.** Інформаційні бази даних. Галузеві портали.	2
3	**Тема 1.3.** Комп'ютерні словники і системи комп'ютерного перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	**Тема 1.4.** Переклад і локалізація сайтів**.** Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	**Розділ 2. Принципи роботи з CAT інструментами (Trados Studio)** **Тема 2.1.** Огляд систем автоматизованого перекладу **(**OmegaT, MateCat)	2
6	**Тема 2.2.** Огляд систем автоматизованого перекладу **(**MateCat)	2
7	**Тема 2.3.** Інтерфейс користувача SDL Trados Studio. Відкриття файлу. Огляд режиму Редактора.	2
8	**Тема 2.4.** Створення термінологічної бази та пам'яті перекладу Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	**Розділ 3. Перекладацькі проекти та їх виконання за допомогою CAT інструментів** **Тема 3.1.** Етапи та особливості виконання перекладацьких проектів. **Розділ 3. Перекладацькі проекти та їх виконання за допомогою CAT інструментів** **Тема 3.1.** Етапи та особливості виконання перекладацьких проектів.	3
	Залік	
	Всього:	**19**

8. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та домашньої контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	**Розділ 1. Інформаційні технології та переклад.** **Тема 1.1.** Інформаційні технології в перекладацькій діяльності.	8
2	**Тема 1.2.** Інформаційні бази даних. Галузеві портали.	8
3	**Тема 1.3.** Комп'ютерні словники і системи комп'ютерного перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	8
4	**Тема 1.4.** Переклад і локалізація сайтів**.** Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	8
5	**Розділ 2. Принципи роботи з CAT інструментами (Trados Studio)** **Тема 2.1.** Огляд систем автоматизованого перекладу **(**OmegaT, MateCat)	8
6	**Тема 2.2.** Огляд систем автоматизованого перекладу **(**MateCat)	8
7	**Тема 2.3.** Інтерфейс користувача SDL Trados Studio. Відкриття файлу. Огляд режиму Редактора.	7
8	**Тема 2.4.** Створення термінологічної бази та пам'яті перекладу Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	7
9	**Розділ 3. Перекладацькі проекти та їх виконання за допомогою CAT інструментів** **Тема 3.1.** Етапи та особливості виконання перекладацьких проектів. **Розділ 3. Перекладацькі проекти та їх виконання за допомогою CAT інструментів** **Тема 3.1.** Етапи та особливості виконання перекладацьких проектів.	9
	Залік	
	Всього:	**71**

9. Політика та контроль

10. 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує

офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 17 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10 балів. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (https://kpi.ua/code) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (https://osvita.kpi.ua/node/47).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського https://osvita.kpi.ua/node/1225 .

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням https://osvita.kpi.ua/node/172.

11. 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

1. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/32).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання завдання поточного контролю в кінці семестру. Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1) роботу на 9 практичних заняттях;

3) виконання завдання поточного контролю.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1	Робота на практичних заняттях	72%	8	9	72
2.	ДКР	28%	28	1	28
	Всього				100

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Виконання практичного завдання на занятті

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 9 балів (8 х 9 заняття = 72 балів).

Критерії оцінювання:

«відмінно» 9 – 8,1 балів
«добре» 8 – 6,75 балів
«задовільно» 6,5 – 5,4 балів
«незадовільно» 0 балів

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях:

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Виконанння ДКР

ДКР передбачає захист індивідуального завдання у формі презентації науково-дослідницького проєкту. Максимальний ваговий бал – 28.

Критерії оцінювання:

«відмінно» 28 – 25,2 балів
«добре» 25 – 21 балів
«задовільно» 20 – 16,8 балів
«незадовільно» 0 балів

Критерії оцінювання ДКР:

«відмінно» – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на окремому занятті під час залікової сесії. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з роботи поточного контролю та бали, отримані протягом семестру. Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента. Якщо здобувач виконує залікову контрольну роботу, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу. Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає аналіз першоджерела (статті / розділу наукової праці); друге завдання – відкрите питання з історії розвитку перекладу в Україні і світі.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання завдань залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

«відмінно» – безпомилкове виконання завдання; повна й розгорнута відповідь (більше 90% потрібної інформації). Допускаються одна чи дві помилки – 47,5-50 балів.

«добре» – повне виконання завдання з незначними помилками – 38-47 балів.

«задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома суттєвими помилками – 30-37 балів.

«незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	*Оцінка*
100-95	Відмінно

94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

2. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (https://osvita.kpi.ua/node/179).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено Кандидатом філологічних наук, доцентом, доцентом кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Карачун Юлією Геннадіївною

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 21 від 25 червня 2026 р.)

Погоджено Методичною комісією ФЛ (протокол № 13 від 26 червня 2026 р.)